



Gulliver's Travels

小人國歷險記



NLIC2970842418

商務印書館



4
Level

Gulliver's Travels

小人國歷險記



NLIC2970842418

商務印書館

This Chinese edition of *Gulliver's Travels*
has been published with the written permission of
Black Cat Publishing.



The copyright of this Chinese edition is owned by
The Commercial Press (H.K.) Ltd.



Name of Book: Gulliver's Travels
Author: Jonathan Swift
Text adaptation, notes and activities: Jeremy FitzGerald
Editors: Rebecca Raynes, Frances Evans
Design: Nadia Maestri
Illustrations: Giovanni Manna
Edition: © 2000 Black Cat Publishing
an imprint of Cideb Editrice, Genoa, Canterbury

系列名: Black Cat 優質英語階梯閱讀 · Level 4

書名: 小人國歷險記

責任編輯: 黃淑嫻

封面設計: 張毅

出版: 商務印書館(香港)有限公司

香港筲箕灣耀興道3號東匯廣場8樓

<http://www.commercialpress.com.hk>

發行: 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈3字樓

印刷: 中華商務彩色印刷有限公司

香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈

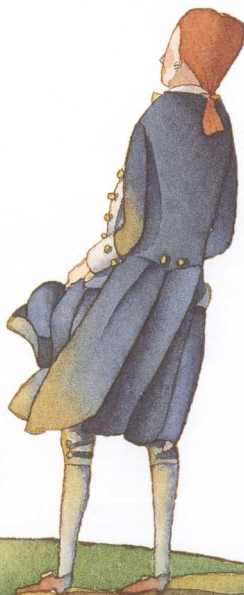
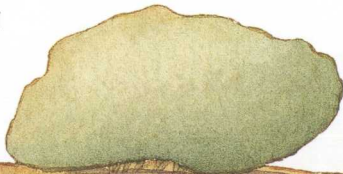
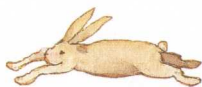
版次: 2012年7月第7次印刷

© 商務印書館(香港)有限公司

ISBN 978 962 07 1651 5

Printed in Hong Kong

版權所有 不得翻印



出版說明

本館一向倡導優質閱讀，近年來連續推出了以“Q”為標識的“Quality English Learning 優質英語學習”系列，其中《讀名著學英語》叢書，更是香港書展入選好書，讀者反響令人鼓舞。推動社會閱讀風氣，推動英語經典閱讀，藉閱讀拓廣世界視野，提高英語水平，已經成為一種潮流。

然良好閱讀習慣的養成非一日之功，大多數初、中級程度的讀者，常視直接閱讀厚重的原著為畏途。如何給年輕的讀者提供切實的指引和幫助，如何既提供優質的學習素材，又提供名師的教學方法，是當下社會關注的重要問題。針對這種情況，本館特別延請香港名校名師，根據多年豐富的教學經驗，精選海外適合初、中級英語程度讀者的優質經典讀物，有系統地出版了這套叢書，名為《Black Cat 優質英語階梯閱讀》。

《Black Cat 優質英語階梯閱讀》體現了香港名校名師堅持經典學習的教學理念，以及多年行之有效的學習方法。既有經過改寫和縮寫的經典名著，又有富創意的現代作品；既有精心設計的聽、說、讀、寫綜合練習，又有豐富的歷史文化知識；既有彩色插圖、繪圖和照片，又有英美專業演員朗讀作品的 CD。適合口味不同的讀者享受閱讀之樂，欣賞經典之美。

《Black Cat 優質英語階梯閱讀》由淺入深，逐階提升，好像參與一個尋寶遊戲，入門並不難，但要真正尋得寶藏，需要投入，更需要堅持。只有置身其中的人，才能體味純正英語的魅力，領略得到真實的快樂。當英語閱讀成為自己生活的一部分，英語水平的提高自然水到渠成。

商務印書館（香港）有限公司
編輯部

使用說明

1 應該怎樣選書？

按閱讀興趣選書

《Black Cat 優質英語階梯閱讀》精選世界經典作品，也包括富於創意的現代作品；既有膾炙人口的小說、戲劇，又有非小說類的文化知識讀物，品種豐富，內容多樣，適合口味不同的讀者挑選自己感興趣的書，享受閱讀的樂趣。

按英語程度選書

《Black Cat 優質英語階梯閱讀》現設 Level 1 至 Level 6，由淺入深，涵蓋初、中級英語程度。讀物分級採用了國際上通用的劃分標準，主要以詞彙 (vocabulary) 和結構 (structures) 劃分。

Level 1 至 Level 3 出現的詞彙較淺顯，相對深的核心詞彙均配上中文解釋，節省讀者查找詞典的時間，以專心理解正文內容。在註釋的幫助下，讀者若能流暢地閱讀正文內容，就不用擔心這一本書程度過深。

Level 1 至 Level 3 出現的動詞時態形式和句子結構比較簡單。動詞時態形式以現在時 (present simple)、現在時進行式 (present continuous)、過去時 (past simple) 為主，句子結構大部分是簡單句 (simple sentences)。此外，還包括比較級和最高級 (comparative and superlative forms)、可數和不可數名詞 (countable and uncountable nouns) 以及冠詞 (articles) 等語法知識點。

Level 4 至 Level 6 出現的動詞時態形式，以現在完成時 (present perfect)、現在完成時進行式 (present perfect continuous)、過去完成時 (past perfect continuous) 為主，句子結構大部分是複合句 (compound sentences)、條件從句 (1st and 2nd conditional sentences) 等。此外，還包括情態動詞 (modal verbs)、被動形式 (passive forms)、動名詞 (gerunds)、

短語動詞 (phrasal verbs) 等語法知識點。

根據上述的語法範圍，讀者可按自己實際的英語水平，如詞彙量、語法知識、理解能力、閱讀能力等自主選擇，不再受制於學校年級劃分或學歷高低的約束，完全根據個人需要選擇合適的讀物。

2 怎樣提高閱讀效果？

閱讀的方法主要有兩種：一是泛讀，二是精讀。兩者各有功能，適當地結合使用，相輔相成，有事半功倍之效。

泛讀，指閱讀大量適合自己程度（可稍淺，但不能過深）、不同內容、風格、體裁的讀物，但求明白內容大意，不用花費太多時間鑽研細節，主要作用是多接觸英語，減輕對它的生疏感，鞏固以前所學過的英語，讓腦子在潛意識中吸收詞彙用法、語法結構等。

精讀，指小心認真地閱讀內容精彩、組織有條理、遣詞造句又正確的作品，着重點在於理解“準確”及“深入”，欣賞其精彩獨到之處。精讀時，可充分利用書中精心設計的練習，學習掌握有用的英語詞彙和語法知識。精讀後，可再花十分鐘朗讀其中一小段有趣的文字，邊唸邊細心領會文字的結構和意思。

《Black Cat 優質英語階梯閱讀》中的作品均值得精讀，如時間有限，不妨嘗試每兩個星期泛讀一本，輔以每星期挑選書中一章精彩的文字精讀。要學好英語，持之以恆地泛讀和精讀英文是最有效的方法。

3 本系列的練習與測試有何功能？

《Black Cat 優質英語階梯閱讀》特別注重練習的設計，為讀者考慮周到，切合實用需求，學習功能強。每章後均配有訓練聽、說、讀、寫四項技能的練習，分量、難度恰到好處。

聽力練習分兩類，一是重聽故事回答問題，二是聆聽主角對話、書信朗讀、或模擬記者訪問後寫出答案，旨在以生活化的練習形式逐步提高聽力。每本書均配有 CD 提供作品朗讀，朗讀者都是專業演員，英國作品由英國演員錄音，美國作品由美國演員錄音，務求增加聆聽的真實感和感染力。多聆聽英式和美式英語兩種發音，可讓讀者熟悉二者的差異，逐漸培養分辨英美發音的能力，提高聆聽理解的準確度。此外，模仿錄音朗讀故事或模仿主人翁在戲劇中的對白，都是訓練口語能力的好方法。

閱讀理解練習形式多樣化，有縱橫字謎、配對、填空、字句重組等等，注重訓練讀者的理解、推敲和聯想等多種閱讀技能。

寫作練習尤具新意，教讀者使用網式圖示（spidergrams）記錄重點，採用問答、書信、電報、記者採訪等多樣化形式，鼓勵讀者動手寫作。

書後更設有升級測試（Exit Test）及答案，供讀者檢查學習效果。充分利用書中的練習和測試，可全面提升聽、說、讀、寫四項技能。

4 本系列還能提供甚麼幫助？

《Black Cat 優質英語階梯閱讀》提倡豐富多元的現代閱讀，巧用書中提供的資訊，有助於提升英語理解力，擴闊視野。

每本書都設有專章介紹相關的歷史文化知識，經典名著更有作者生平、社會背景等資訊。書內富有表現力的彩色插圖、繪圖和照片，使閱讀充滿趣味，部分加上如何解讀古典名畫的指導，增長見識。有的書還提供一些與主題相關的網址，比如關於不同國家的節慶源流的網址，讓讀者多利用網上資源增進知識。

Contents

About the author

認識作者

9

PART ONE



A Voyage to Lilliput

格利弗初遇小矮人

11

ACTIVITIES

17

PART TWO

Life in Lilliput

由囚犯變為國王的朋友

21

ACTIVITIES

27



PART THREE



The War of the Eggs

吃蛋引發內戰

29

ACTIVITIES

34

Popular travel books

37

17至18世紀航海探險書籍

PART FOUR

The Customs of Lilliput

嚴刑峻法的小人國

39

ACTIVITIES

45

PART FIVE



A Voyage to Brobdingnag

險些給巨鼠吃掉

49

ACTIVITIES

55



PART SIX



My Career as a Performer

在巨人國當上了賣藝人

59

ACTIVITIES

63

PART SEVEN

The Queen

與巨人國皇后共處的日子

ACTIVITIES



66

73

PART EIGHT



A Voyage to Laputa and
Balnibarbi

踏上天空島國

ACTIVITIES

Utopia and Dystopia

烏托邦與敵托邦

76

83

88

PART NINE

A Voyage to Glubbdubrib
and Luggnagg

用魔法令鬼魂重現

ACTIVITIES



93

97

PART TEN



A Voyage to the Country
of the Houyhnhnns

遇上統治人類的馬

ACTIVITIES

100

108

APPENDICES

Exit Test

升級測試

Key to the Activities and Exit Test

練習答案和測試答案

114

118

Part of the story is recorded. 故事選錄



This symbol indicates the exercises featured on the accompanying CD. 聽力練習的錄音標記

About the author



Jonathan Swift was born in 1667 in Dublin. He was educated at Kilkenny Grammar School, and then Trinity College Dublin. After leaving university he worked as secretary to Sir William Temple, and became involved in political life.

Swift was unhappy at the direction his career was taking, and he became a minister of the Church in 1694. He continued to take part in political debate through his writing. He made many enemies through his satires¹ on political and religious life. In one famous essay he suggested that poverty in Ireland could be reduced by eating the babies of the poor!

In 1713 Swift became Dean of St. Patrick's in Dublin. He was a very popular

1. **satires** : pieces of writing which make fun of foolish behaviour.





Frontispiece to Swift's
Works of 1735.

figure in Ireland, and supported local charities very generously. His behaviour was increasingly strange in the last years of his life, and many people believed that he was mad. Swift died in 1745.

Swift's reputation suffered in the 18th and 19th centuries, as critics thought his work was too angry and vulgar¹. During the 20th century, however, his work has been admired by critics, and his reputation is now very high.

His most famous books include:

The Battle of the Books, 1704

A Tale of a Tub, 1704

Gulliver's Travels, 1726

1 Decide if the following sentences are true (T) or false (F). Correct the false ones.

- | | T | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| a. Jonathan Swift was born in London in 1667. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. Jonathan Swift became a minister of the Church in 1694. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c. In one famous essay Jonathan Swift suggested that poverty in Ireland could be reduced if rich people ate poor people. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d. Jonathan Swift was unpopular in Ireland. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e. Modern critics do not like Jonathan Swift's work because they think it is too angry and vulgar. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

.....
.....
.....



1. vulgar : unrefined.



PART ONE

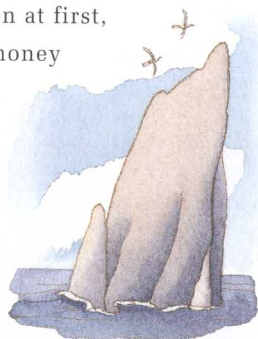
A Voyage to Lilliput



My name is Lemuel Gulliver. I was born in England, in 16--. When I was a young man I studied to be a doctor. I worked in London at first, but it was not easy to make money there. I decided to work as a

ship's doctor. I liked travelling, and I made several voyages ¹. It was an interesting life.

One ship I worked on was called the *Antelope*. Our voyage went very well at first, but one day there was a great storm. The ship hit a rock in the sea, and began to sink. I managed ² to jump into one of the ship's lifeboats with some



1. **voyages** : long journeys by boat.

2. **managed** : succeeded in.

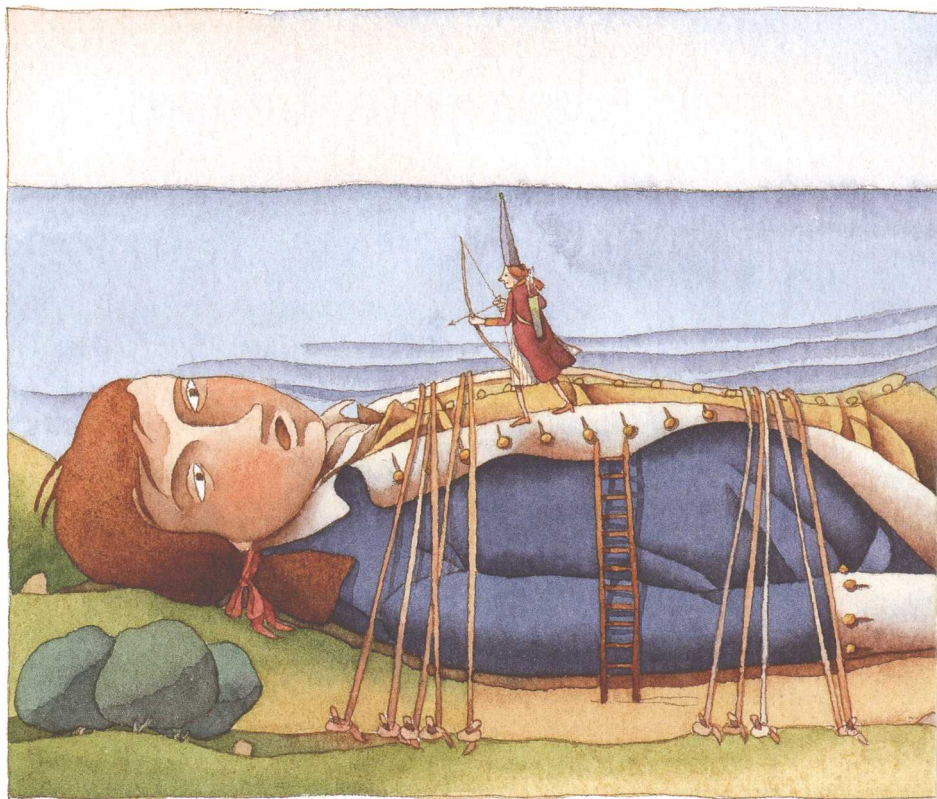


Gulliver's Travels



sailors, and we thought we were safe. Then there was a big wave, and the little boat turned over in the water. We all began to swim. I soon lost sight of the other sailors, and I never saw them again. I think they all drowned ¹.

I swam for many hours in the water, and I was very tired. Suddenly I realised that the water was not deep any more – my feet touched the



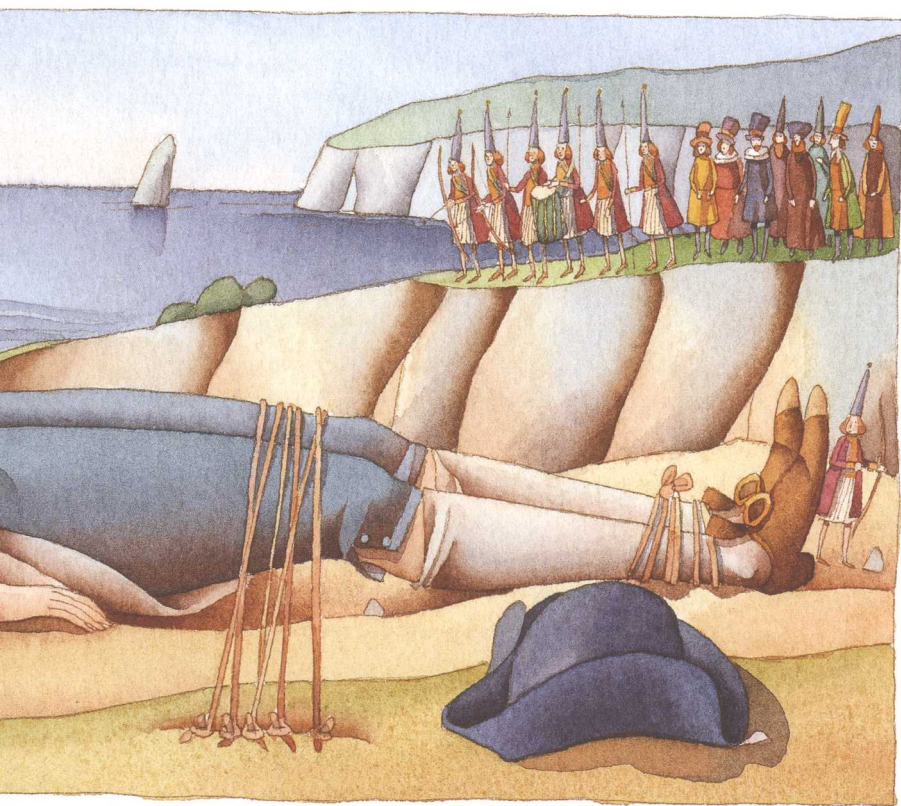
1. **drowned** : died in the water.

A Voyage to Lilliput



ground! I walked a long time, and then I came to the beach. It was evening, and I was exhausted ¹. I fell asleep on the sand.

When I woke up it was morning. I tried to stand up, but I could not move at all. I raised my head a little, and I could see ropes around my body. They were tied very tightly ². I did not know what had happened to me.



1. **exhausted** : very tired.

2. **tightly** : firmly.

Gulliver's Travels



Then I saw a very small creature ¹ walking along my body. I looked again, and I was very surprised to see that this creature was really a tiny ² man! Soon there were more of these little men walking on me. There were hundreds of them on the ground near me. They were talking to each other, but I could not understand their language.



I shouted very loudly, and the little men were afraid. They ran away quickly. Then I tried to free myself, and I managed to break the ropes around one of my hands. As soon as I did this, I felt a sharp pain. The little men were shooting arrows ³ at me! The arrows were very small, but they were also very sharp, and I decided to lie still ⁴.

Now the little men constructed ⁵ a platform near my head. One of them climbed up to the top of the platform. He was standing very close to my ear. He began to shout into my ear. I could hear what he said, but I did not understand the language he was using. He used signs to communicate with me. He told me that the country was called Lilliput, and that he worked for the Emperor. Then he explained that I was their prisoner. He told me not to be frightened, because they only wanted to take me to see the Emperor.

It was now the middle of the morning, and I was hungry and thirsty. I put my finger in my mouth to show the little man that I wanted to eat and drink something. He understood me, and he gave some instructions to the hundreds of little men who were on the ground. They went away, and then they came back with ladders ⁶. They had wine and food with



1. **creature** : animal.

2. **tiny** : very small.

3. **arrows** :



4. **still** : without moving.

5. **constructed** : built.

6. **ladders** :



A Voyage to Lilliput



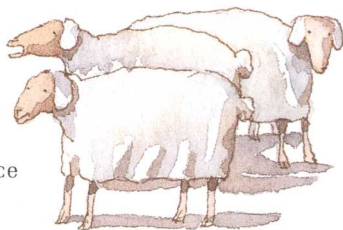
them. They climbed up the ladders, and offered me the wine and food. Everything tasted good, but it was very small, like the men themselves. I drank whole barrels ¹ of wine, and ate several cattle ² and sheep.



Soon I could hear a lot of noise on the ground near me. I turned my head to look, and I saw that all the little men were now very busy. They had cut down a lot of trees, and they were building something with the trees. They worked for a long time, and

then I saw what they were making. It was a large machine with many wheels. The machine was as big as me.

I was now tired again, and I fell asleep once more. While I slept, the little men pulled me onto the machine. The movement woke me. I was curious to find out what they were doing.



Then I heard a noise, and I saw hundreds of tiny horses. The little men attached the horses to the machine, and the horses began to pull me along. There were fifteen hundred horses pulling me! The machine began to move slowly forward.

We travelled slowly for a long time, and then we came to a city. We stopped outside the city. There was a very old temple ³ here, and they asked me to get off the machine and enter the temple. I learned later that this temple was one of the largest buildings in the country. It was no longer used because someone had committed ⁴ a terrible murder there some years before. There was just enough space in the temple for

1. **barrels** :



2. **cattle** :



3. **temple** : church.

4. **committed** : did something wrong.



Gulliver's Travels



me to enter. Once I was inside, the people tied me up again. They used ninety-one chains ¹ and thirty-six padlocks ²! The chains were long enough to allow me to stand and walk around. I'll never forget how surprised and frightened the people were, when they saw me stand up and walk!

Now the Emperor himself came to the temple. He brought his princess with him. They wanted to look at me. They climbed up a tower in the temple, and looked down at me where I lay. People from the city began to arrive as well, and they climbed up the walls of the temple to look down at me. Some very daring ³ people put ladders against my body, and climbed up these. Everybody was very surprised to see me. I was the biggest man they had ever seen!



1. chains :

2. padlocks :



3. daring : brave.